



ДОГОВОР

за

доставка на сензори (детектори) за проверка на М-защитата в българските банкноти за банкнотопроцесорна система BPS C4

Днес, ..... 2019 г., се сключи настоящият договор между:

**БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА**, със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, пл. „Княз Александър I“ № 1, код по БУЛСТАТ: 000694037, представлявана от СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА - главен секретар, в качеството ѝ на възложител, съгласно Заповед № БНБ-36859/1.04.2019 г. и ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА - главен счетоводител, от една страна, наричана по-нататък в договора за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**,

и

**GIESECKE + DEVRIENT CURRENCY TECHNOLOGY GmbH**, със седалище и адрес на управление: Prinzregentenstrasse 159, 81677 гр. Мюнхен, Федерална република Германия, DE229960356, представлявано от Д-р Томас Гиринг, Вицепрезидент на групата, Ръководител на системите за удостоверяване и Герхилд Шилинг, Търговски координатор, от друга страна, наричано по-нататък в договора за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**,

На основание проведена процедура на договаряне без предварително обявление по 79, ал. 1, т. 3, буква „в“ във връзка с чл. 18, ал. 1, т. 8 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и Решение № БНБ-64322/12.06.2019 г. на Главния секретар на БНБ, се сключи настоящият договор за следното:

**I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши срещу възнаграждение доставка, включително и инсталиране, на 3 (три) броя сензори (детектори), модел MFD2518, за проверка на М-защитата в българските банкноти за банкнотопроцесорна система BPS C4, наричани по-нататък в договора за краткост „М-сензори“, съгласно техническата спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** (Приложение № 1А), техническото предложение (Приложение № 2А) и ценовото предложение (Приложение № 3А) на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, представляващи неразделна част от настоящия договор.

CONTRACT

on

the Delivery of M-feature Detectors for Bulgarian Banknotes for BPS C4 Banknote Processing System

Today, ..... 2019, this Contract was entered into by:

**BULGARIAN NATIONAL BANK**, with registered office at: Sofia 1000, 1, Knyaz Alexander I Sq., BULSTAT code 000694037, represented by Snezhanka Deyanova, General Secretary, in her capacity as CONTRACTING AUTHORITY under Order No. BNB-36859/1.04.2019, and Temenuzhka Tsvetkova, Chief Accountant, hereinafter referred to as ‘CONTRACTING AUTHORITY’, on the one side,

and

**GIESECKE + DEVRIENT CURRENCY TECHNOLOGY GmbH**, with registered office at: Prinzregentenstrasse 159, 81677, Munich, Federal Republic of Germany, UIN: DE229960356, represented by Dr. Thomas Giering, Group Vice President, Head of Authentication Systems and Ms. Gerhild Schilling, Commercial Coordination, hereinafter referred to as ‘CONTRACTOR’, on the other side

On the basis of a negotiated procedure without publication conducted under Art. 79, para. 1, item 3, letter “c” in relation with Art. 18, para. 1, item 3 of the Public Procurement Law and Decision No. BNB-64322/12.06.2019 of the BNB General Secretary, this Contract was concluded about the following:

**I. SUBJECT OF THE CONTRACT**

**Art. 1.** The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns, and the **CONTRACTOR** undertakes against payment to deliver, including installation, 3 (three) pieces M-feature detector, model MFD2518 for Bulgarian banknotes for BPS M7-12SB-22 banknote processing system, hereinafter referred to as ‘M-Sensors’, in compliance with the **CONTRACTING AUTHORITY’S** Technical specification (Appendix No 1A) the **CONTRACTOR’S** ‘Technical Proposal’ (Appendix No. 2A) and the **CONTRACTOR’S** Price Proposal (Appendix No. 3A) which are integral parts hereof.

## II. ОБЕМ И СРОК НА ДОСТАВКАТА

**Чл. 2. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да достави 3 броя сензора (детектора), модел MFD2518, за проверка на М-защитата в българските банкноти за банкнотообработваща система BPS C4 в срок до **90 календарни дни**, считано от датата на подписване на настоящия договор.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извърши доставката на М-сензорите в сградата на Касов център на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** – гр. София 1784, ул. „Михаил Тенев“ № 10, съгласно условията за доставка DAP Sofia (с включени транспортни разходи, Incoterms 2010). **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** удостоверява приемането на доставените М-сензори с изпращането до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на писмено потвърждение.

(3) Доставката следва да се придружава от фактура и товарителница.

(4) В случай на установяване на липса в доставката, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** незабавно уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да достави липсата за своя сметка.

## III. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

**Чл. 3. (1)** Общата цена по договора е в размер на **50 780 евро, без ДДС**, формирана съгласно единичните цени, посочени в представеното от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** „Ценово предложение“ – Приложение № 3А, което е неразделна част от настоящия договор.

(2) Общата цена по ал. 1 включва всички разходи, направени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, по доставката на 3 броя М-сензори, както и всички други разходи, произтичащи от изпълнението на настоящия договор, които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да извърши (вкл. пътни разходи, застраховки, визи, дневни разходи за служители на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**), като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи други плащания извън посочените в този договор.

**Чл. 4. (1)** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената по чл. 3, ал. 1 в срок до 30 (тридесет) календарни дни, считано от датата на извършване на доставката и предоставянето на оригинална фактура от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) Плащанията по настоящия договор се извършват от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** по банков път в евро по следната банкова сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

IBAN: [REDACTED]

КОД: [REDACTED]

## II. SCOPE OF DELIVERY AND DELIVERY TIME

**Art. 2. (1)** The **CONTRACTOR** shall deliver the above 3 M-feature detectors, model MFD2518, for Bulgarian banknotes for BPS C4 banknote processing system **within 90 calendar days** from the date of signing this Contract.

(2) The **CONTRACTOR** shall deliver the M-Sensors to the premises of the **CONTRACTING AUTHORITY**'s Cash Center - Sofia, 1784, 10, Mihail Tenev Str., according to the delivery terms DAP Sofia (including transport costs, Incoterms 2010). The **CONTRACTING AUTHORITY** shall certify the acceptance of the delivered of the M-Sensors by sending a written confirmation to the **CONTRACTOR**.

(3) The delivery shall be accompanied by an invoice and a waybill.

(4) If any omission in the delivery is found out, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall immediately notify the **CONTRACTOR**. The **CONTRACTOR** shall deliver the shortage on its own account.

## III. PRICE AND PAYMENT TERMS

**Art. 3. (1)** The total contractual price is EUR **EUR 50 780, VAT excluded**, calculated by unit prices specified in the **CONTRACTOR**'s Price Proposal (Appendix No. 3) which is an integral part hereof.

(2) The total price under art. 1 includes all costs made by the **CONTRACTOR** for delivery of 3 (three) pieces M-Sensors, and all other costs arising from the performance of this Contract, which costs the **CONTRACTOR** shall incur (including travel expenses, insurances, visas, daily allowances for the **CONTRACTOR**'s employees), and the **CONTRACTING AUTHORITY** shall make no payments other than those specified herein.

**Art. 4. (1)** The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price under art. 3, par. 1 within 30 (thirty) calendar days from the date of delivery and the receipt of the **CONTRACTOR**'s original invoice.

(2) The payments under this Contract shall be made by the **CONTRACTING AUTHORITY** via bank, in euro, to the following bank account of the **CONTRACTOR**:

IBAN: [REDACTED]

BIC: [REDACTED]

банка: [REDACTED]

(3) Всички плащания, посочени в настоящия договор се извършват в евро, като тяхната левова равностойност се определя по официалния курс на БНБ на еврото спрямо лева в деня на извършването им.

#### IV. ГАРАНЦИОНЕН СРОК

**Чл. 5.** (1) Гаранционният срок (гаранцията) на М-сензорите, предмет на този договор, е **12 месеца** от датата на писменото потвърждение по чл. 2, ал. 2 от настоящия договор и се отнася само за повтарящи се дефекти.

(2) С подписването на този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** гарантира, че качеството и техническите параметри на М-сензорите, предмет на този договор, няма да се променят в рамките на определения гаранционен срок.

(3) Гаранцията не обхваща проблемите и дефектите в хардуера, причинени от неправилно опериране или работа с банкнотообработваща система BPS C4. Във всички други отношения гаранцията се урежда от приложените Общи условия за снабдяване и доставка или други приложими условия, представляващи неразделна част от Техническото предложение.

#### V. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл. 6.** (1) За изпълнение на задълженията си по този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя гаранция за изпълнение на договора, представляваща 5 % от общата стойност на договора, посочена в чл. 3, ал. 1. Гаранцията за изпълнение се предоставя под формата на парична сума, банкова гаранция или застраховка най-късно при сключване на договора.

(2) В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на парична сума в лева (изчислена по курса от 1.95583 лева за 1 (едно) евро), то сумата следва да бъде преведена по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

IBAN: BG40BNBG96611000066123

BIC: BNBGBGSD

Банка: Българска народна банка.

(3) В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на парична сума в евро, то сумата следва да бъде преведена по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

Direct to BNBGBGSF via TARGET2

IBAN: BG83BNBG96611100066141

Банка: BULGARIAN NATIONAL BANK.

(4) В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да

Bank: [REDACTED]

(3) All payments specified herein shall be made in euro, and their BGN equivalent shall be calculated by the BNB's official exchange rate of the euro to the Bulgarian lev on the day when the payment is made.

#### IV. WARRANTY PERIOD

**Art. 5.** (1) The warranty period (the warranty) for the M-Sensors, subject of this Contract, shall be **12 months** from the date of the written confirmation under Art. 2, para. 2 and shall apply only to recurring defects.

(2) Signing this Contract, the **CONTRACTOR** guarantees that the quality and technical parameters of the M-Sensors, being the object hereof, shall not change within the warranty period.

(3) The warranty shall not cover any problems or defects in the hardware caused by improper operation of the BPS C4 banknote processing system. In all other aspects the warranty shall be governed by the hereto attached "General terms and conditions of sale for goods and services or other relevant conditions, which are integral parts of the Technical offer.

#### V. PERFORMANCE BOND

**Art. 6.** (1) In order to secure the performance of its obligations hereunder, the **CONTRACTOR** shall provide a performance guarantee, which represents 5 percent of the total contractual price under art. 3, par. 1 hereof. The performance guarantee shall be provided in the form of a deposit, bank guarantee or insurance, upon the signature of this Contract at the latest.

(2) If the **CONTRACTOR** chooses to provide a guarantee in the form of a deposit in BGN (calculated by the exchange rate of 1.95583 BGN for 1 (one) EUR), it shall be placed on the following bank account of the **CONTRACTING AUTHORITY**:

IBAN: BG40BNBG96611000066123

BIC: BNBGBGSD

Bank: BULGARIAN NATIONAL BANK.

(3) If the **CONTRACTOR** chooses to provide a guarantee in the form of a deposit in EUR, it shall be placed on the following bank account of the **CONTRACTING AUTHORITY**:

Direct to BNBGBGSF via TARGET2

IBAN: BG83BNBG96611100066141

Bank: BULGARIAN NATIONAL BANK.



Currency Technology

Giesecke & Devot  
Currency  
Prinzstr.  
81677 München

предостави банкова гаранция, то тя трябва да бъде безусловна, неотменима и изискуема при първо писмено поискване, с което **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заявява, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е изпълнил задълженията си по договора. Банковата гаранция следва да бъде предоставена в оригинал и със срок на валидност до 4 (четири) месеца след изтичане на гаранционния срок по чл. 5, ал. 1. В случай че банковата гаранция е с по-кратък срок от посочения в предходното изречение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да я подновява до покриване на срока на валидност посочен в предходното изречение. Всяко подновяване се извършва в срок до 20 (двадесет) календарни дни преди изтичането на срока на съответната гаранция. Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, при наличието на основание за това, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(5) Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предава на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** оригинален екземпляр на застрахователна полица, в която **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да обезпечава изпълнението на този договор чрез покритие на отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**; да е изцяло заплатена застрахователната премия (не се допуска разсрочено плащане); да бъде със срок на валидност до 4 (четири) месеца след изтичане на гаранционния срок по чл. 5, ал. 1. В случай че предоставената застраховка е с по-кратък срок от посочения в предходното изречение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да я подновява до покриване на последния по продължителност срок по договора. Всяко подновяване се извършва в срок до 20 (двадесет) календарни дни преди изтичането на срока на съответната гаранция. Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, при наличието на основание за това, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(6) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви върху сумата по гаранцията, независимо от формата, под която е представена.

(7) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, независимо от формата, под която е представена, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни някое от своите задължения по договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение,

(4) If the **CONTRACTOR** chooses to provide a bank guarantee, it shall be unconditional, irrevocable and payable at the **CONTRACTING AUTHORITY**'s first written request stating that the **CONTRACTOR** has failed to perform its obligations hereunder. The bank guarantee shall be provided in original and shall be valid up to 4 (four) months after expiry of the warranty period under art. 5, par. 1. If the bank guarantee is of shorter validity than the one specified in the preceding sentence, the **CONTRACTOR** shall renew it until it fully covers the period of validity specified in the preceding sentence. Each renewal shall be done within 20 (twenty) calendar days prior to the expiry of the respective warranty. The bank charges for opening and maintaining the performance guarantee in the form of a bank guarantee, and the charges for the withdrawal of funds by the **CONTRACTING AUTHORITY** if there is a reason for that, shall be for the **CONTRACTOR**'s account.

(5) If the **CONTRACTOR** chooses to provide a performance guarantee in the form of insurance, then the **CONTRACTOR** shall provide the **CONTRACTING AUTHORITY** with an original of the insurance policy wherein the **CONTRACTING AUTHORITY** is designated as a third beneficiary, which shall secure the performance of this Contract by covering the **CONTRACTOR**'s liability; the insurance premium shall be paid in full (no instalments are allowed); it shall be valid up to 4 (four) months after expiry of the warranty period under art. 5, par. 1. If the insurance is of shorter validity than the one specified in the preceding sentence, the **CONTRACTOR** shall renew it until it fully covers the period of validity specified in the preceding sentence. Each renewal shall be done within 20 (twenty) calendar days prior to the expiry of the respective warranty. The costs for signing the insurance contract and maintaining the validity of the insurance policy for the required period, and for each indemnity paid in favour of the **CONTRACTING AUTHORITY** if there is a reason for that, shall be for the **CONTRACTOR**'s account.

(6) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay no interest on the guarantee amount regardless of the form in which it was provided.

(7) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to retain a relevant amount and satisfy its claims against the performance guarantee, regardless of the form in which it was provided, if the **CONTRACTOR** fails to perform any obligations hereunder, and in the cases of poor, partial or delayed performance of any obligation of

която съответства на уговорената в договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

(8) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои цялата гаранция или такава част от нея, която покрива отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за неизпълнение на задължения по договора, включително неустойки и други обезщетения, дължими по тях, както и при прекратяване на дейността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или при обявяването му в несъстоятелност.

(9) При разваляне на договора, респективно при едностранно прекратяване от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на договора, поради виновно неизпълнение на задължения на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по него, сумата на гаранцията се усвоява изцяло, като обезщетение за прекратяване на договора.

(10) Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за задържането и неговото основание. В случай че неизпълнението на задължения по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по стойност превишава размера на гаранцията, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да търси обезщетение по общия ред.

(11) Когато **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и договорът продължава да е в сила, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава в срок до 10 (*deset*) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** сума по сметката на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с ал. 1.

(12) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** задържа гаранцията за изпълнение на договора, ако в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните, който е внесен за решаване от компетентен съд по реда на Гражданския-процесуалния кодекс. Гаранцията се задържа до окончателното решаване на спора. При решаване на спора в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** той може да пристъпи към усвояване на гаранцията.

(13) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** освобождава гаранцията за изпълнение, в срок до 30 (тридесет) дни след изтичане на гаранционния срок по чл. 5, ал. 1, ако липсват основания за задържането от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на каквато и да е сума

the **CONTRACTOR**, by withdrawing such part of the performance guarantee that covers the penalty specified herein for the specific case of non-performance.

(8) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to withdraw the performance guarantee in full or such part of it that covers the **CONTRACTOR's** liability for any failure to perform its obligations hereunder, including penalties and other compensation due for them, or in case of the **CONTRACTOR's** winding up its business or declaring bankruptcy.

(9) In case of termination of this Contract, or respectively unilateral termination by the **CONTRACTING AUTHORITY** of this Contract, due to the **CONTRACTOR's** guilty failure to perform its obligations hereunder, the guarantee amount shall be withdrawn in full as compensation for the termination of the Contract.

(10) In any case of retention of the performance guarantee, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall notify the **CONTRACTOR** of the retention and the reason for it. If the **CONTRACTOR's** failure to perform its obligations under this Contract exceeds in value the amount of the performance guarantee, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to seek compensation under the general procedure.

(11) When the **CONTRACTING AUTHORITY** has satisfied a claim from the performance guarantee and this Contract is still in force, the **CONTRACTOR** shall replenish the performance guarantee within 10 (ten) days, by paying in the amount withdrawn by the **CONTRACTING AUTHORITY** to the **CONTRACTING AUTHORITY's** bank account or it shall provide a document on the change in the original bank guarantee or a new bank guarantee, an insurance respectively, so that at any time of this Contract's duration the amount of the performance guarantee shall be in compliance with par. 1.

(12) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall retain the performance guarantee if a dispute between the parties hereto arises during the performance of this Contract and this dispute is referred to the competent court of law under the Civil Procedure Code. The guarantee shall be retained until the final settlement of the dispute. In resolving the dispute in favour of the **CONTRACTING AUTHORITY**, it may proceed to assume the warranty.

(13) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall release the performance guarantee, within 30 (thirty) days after expiration of the warranty period under Art. 5, para. 1, if there are no grounds for the

по нея.

(14) Освобождаването на гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, посочена в чл. 4, ал. 2 от договора;

2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или упълномощено от него лице;

3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или упълномощено от него лице.

## VI. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

**Чл. 7.** (1) Когато неизпълнението на този договор се дължи на възникването на непреодолима сила, изпълнението на задълженията по него и съответните насрещни задължения се спира за времето на непреодолимата сила.

(2) Непреодолима сила е непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, което възниква след подписването на този договор, като пожар, наводнение или друго природно бедствие, стачки, саботаж, бунтове, граждански вълнения, състояние на война, ембарго и др.

(3) Страната, която не може да изпълни задълженията си по този договор поради непреодолима сила, не носи отговорност. Същата е длъжна в срок до 7 (седем) работни дни писмено да уведоми другата страна за непреодолимата сила и евентуалните последици от нея за изпълнението на този договор. В случай че не изпрати никакво известие, страната дължи обезщетение за причинените от това вреди.

## VII. НЕУСТОЙКИ

**Чл. 8.** (1) При забавено изпълнение на задълженията по договора, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0,1% (нула цяло и един процента) от цената на недоставения/те в срок М-сензор/и, но не повече от 10 % (десет процента) от тази сума.

(2) При забава на плащанията от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, същият дължи законна лихва.

(3) При забавено изпълнение на задълженията по договора повече от 20 (двадесет) дни, изправната страна има право да прекрати договора, като уведоми за това неизправната, без да ѝ дава

**CONTRACTING AUTHORITY** to retain any amount thereof.

(14) The release of the performance guarantee shall be made as follows:

1. when it is in the form of a sum of money - by transferring the amount to the bank account of the **CONTRACTOR** referred to in Art. 4, para. 2 of the contract;

2. when it is in the form of a bank guarantee - by returning its original to a representative of the **CONTRACTOR** or a person authorized by him;

3. when it is in the form of insurance - by returning the original of the insurance policy / insurance certificate to a representative of the **CONTRACTOR** or a person authorized by him / her.

## VI. FORCE MAJEURE

**Art. 7.** (1) Where the default on this Contract is due to the occurrence of a Force Majeure, the performance on the obligations hereunder and the respective counter obligations shall be suspended for the time of the Force Majeure.

(2) A “Force Majeure” shall mean any unforeseen or unforeseeable event of extraordinary nature occurring after the signature of this Contract, such as fire, flood or other natural calamity, strikes, sabotage, riots, civil unrest, state of war, embargo, etc.

(3) The party that cannot fulfil its obligations hereunder due to a Force Majeure shall not be held liable. It shall, within 7 (seven) business days, notify the other party in writing of the Force Majeure and any possible consequences thereof for the performance of this Contract. If it sends no notification thereof, the party shall pay compensation for the damages caused.

## VII. PENALTIES

**Art. 8.** (1) For any delay in the performance of his obligations hereunder, the **CONTRACTOR** shall owe to the **CONTRACTING AUTHORITY** a penalty of 0.1% (point one percent) of the price of the M-Sensors not delivered in due time, but not more than 10% (ten percent) of this amount.

(2) In case of delay in the payments by the **CONTRACTING AUTHORITY**, it shall pay statutory interest.

(3) In case of delay in the performance of the obligations hereunder by more than 20 (twenty) days, the non-defaulting party shall have the right to terminate this Contract by notifying the defaulting

допълнителен срок за изпълнение. В този случай неизправната страна дължи освен съответната неустойка за забава или законна лихва и неустойка за прекратяване на договора в размер на 10% (десет процента) от цената по чл. 3, ал. 1.

## VIII. ПРАВО НА СОБСТВЕНОСТ

**Чл. 9.** (1) След заплащане на общата сума по договора, собствеността върху М-сензорите (хардуера) преминава към **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. С приемането на това плащане **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** гарантира на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, че е прехвърлил правото на собственост върху хардуера, необременено от никакви залози и тежести, независимо дали от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или трета страна.

(2) На **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** не се прехвърля никакво право на собственост върху програмните продукти, а правото на ползване на софтуера, в който е инкорпорирано само копие, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не предоставя права по копиране, размножаване, видоизменяне и други форми на търговско използване на софтуера.

## IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

**Чл. 10.** (1) Договорът може да бъде прекратен по взаимно съгласие между страните или с изпращането на едномесечно писмено предизвестие от всяка една от страните.

(2) При виновно изпълнение на задълженията на една от страните, извън случая по чл. 8, ал. 3 от настоящия договор, договорът може да бъде развален от изправната страна с едномесечно писмено предизвестие до неизправната страна.

## X. СПОРОВЕ И ПРИЛОЖИМО ПРАВО

**Чл. 11.** (1) Приложимо към настоящия договор е правото на Република България.

(2) Всички спорове, които биха възникнали във връзка с тълкуването или изпълнението на настоящия договор, ще се решават чрез преговори за постигане на споразумение между страните, а когато това се окаже невъзможно, спорът ще се отнася за разрешаване пред компетентния български съд в гр. София, България, по реда на Гражданския процесуален кодекс.

(3) За неуредените в настоящия договор въпроси ще се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

(4) В случай на противоречие между текста на български език и този на английски, предимство ще

party thereof, without giving it any further time for the performance. In this case, apart from the penalty for delay or statutory interest, the defaulting party shall also pay a penalty of 10% (ten percent) of the price under Art. 3, para.1 for the termination of the Contract.

## VIII. OWNERSHIP RIGHT

**Art. 9.** (1) After the payment of the total amount due, the ownership of the M-sensors (the hardware) shall be transferred to the **CONTRACTING AUTHORITY**. Upon acceptance of this payment the **CONTRACTOR** shall guarantee to the **CONTRACTING AUTHORITY** that the **CONTRACTOR** has transferred the title to the hardware free of any pledges or encumbrances by either the **CONTRACTOR** or third parties.

(2) No title to the software shall be transferred to the **CONTRACTING AUTHORITY**, but the right of use of the software, which incorporates a copy, whereas the **CONTRACTOR** shall not grant rights to copy, duplicate, change and to other forms of commercial use of the software.

## IX. TERMINATION OF THE CONTRACT

**Art. 10.** (1) This Contract may be terminated by mutual agreement between the parties or with a one-month prior notice from any one of the parties.

(2) If one of the parties fails to meet its obligations, outside the case under Art. 8, para. 3 hereof, this Contract may be rescinded by the non-defaulting party with a one-month written notice to the defaulting party.

## X. GOVERNING LAW AND COMPETENT COURT OF LAW

**Art. 11.** (1) This Contract shall be governed by the law of the Republic of Bulgaria.

(2) All disputes which may arise in connection with the interpretation or performance of this Contract shall be resolved through negotiations, and if no agreement can be reached between the parties, the dispute shall be referred to the competent Bulgarian court of law in Sofia, Bulgaria, in accordance with the Civil Procedure Code.

(3) The Bulgarian law shall apply to all matters not regulated in this Contract.

(4) In case of conflict between the Bulgarian version and the English version, the Bulgarian version of this Contract shall prevail.

има българският текст на договора.

## XI. ОТГОВОРНОСТ

**Чл. 12.** (1) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност само за вреди или загуби в резултат на груба небрежност или умисъл. Отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с предмета на настоящия договор се ограничава до стойността на договора.

(2) Искове за обезщетение на непреки или косвени вреди, като например пропуснати ползи, пропуснато производство, допълнителни производствени разходи, пропуснати сделки и т.н. не се допускат.

(3) Горното ограничение на отговорността по ал. 2 не се прилага при умисъл, нарушения на закон за задължителна отговорност по отношение на продукта, или загуби възникнали от увреждане на живота, крайник или здравето в резултат на умишлено или поради небрежност, неизпълнение на задълженията от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, някой от законните представители на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или лицата, които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е определил за целите на изпълнение на задълженията му по настоящия договор.

## XII. КОНФИДЕНЦИАЛНА ИНФОРМАЦИЯ. ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ

**Чл. 13.** (1) Всички данни, сведения, факти и обстоятелства, свързани със сключването и изпълнението на този договор, ще се третират от страните като конфиденциална информация, доколкото в законодателството не се изисква регистрирането или публикуването на същата.

(2) Страните се задължават да пазят в тайна, да не разпространяват на трети лица и да опазват от неоторизиран достъп информацията, станала им известна при или по повод изпълнението на задълженията им по настоящия договор, включително и след прекратяването на същия.

(3) Всяка от страните се задължава да информира другата при нарушаване на изискванията за опазване на конфиденциалност на информацията по този договор.

(4) В случай на необходимост от предоставяне на трети лица на конфиденциална информация, е необходимо изричното и писмено съгласие на другата страна по договора за всеки отделен случай.

(5) С цел изпълнение на настоящия договор, Страните предоставят единствено необходимите лични данни, представляващи информация за служебни контакти\*, посочена в чл. 15 и чл. 16, ал. 1 и ал. 2 от настоящия договор.

## XI. LIABILITY

**Art. 12.** (1) The **CONTRACTOR** shall be liable only for damages or losses resulting from gross negligence or wrongful intent. The **CONTRACTOR**'s liability in connection with the transactions under this Contract shall be limited to the contractual value.

(2) Claims for damages on the grounds of indirect or consequential losses such as loss of profit, loss of production, additional production costs, loss of business, etc. are excluded.

(3) The above restriction of liability under par. 2 shall not apply to wrongful intent, breaches of mandatory product liability law, or to losses arising from injury to life, limb or health that result from deliberate or negligent failure to perform obligations by the **CONTRACTOR**, one of the **CONTRACTOR**'s lawful representatives, or such persons as the **CONTRACTOR**'s employs for the purposes of fulfilling its obligations under this Contract.

## XII. CONFIDENTIAL INFORMATION. PERSONAL DATA PROTECTION

**Art. 13.** (1) All data, information and evidence related to the conclusion and performance of this Contract shall be treated by the parties as confidential information, insofar as the law does not require registration or publication of any such information

(2) The parties hereto shall keep secret, shall not disclose to third parties, and shall protect from unauthorised access, the information that has become known to them during or in connection with the performance of their obligations hereunder, including after this Contract's termination.

(3) Each party shall inform the other one about any breach of the confidentiality requirements contained herein.

(4) If confidential information needs to be provided to third parties, the explicit written consent of the other party hereto shall be demanded in each case.

(5) For the purposes of this Contract, the parties hereto shall provide only the needed personal details which represent official contacts information\* under art. 15 and art. 16, par. 1 and par. 2 hereof.

\* Official contacts information – information



\*информация за служебни контакти – информация за контакт, свързана със служебните отношения, включително имена, длъжности, служебни адреси, служебни телефонни номера и и-мейл адреси на служителите и изпълнителите.

(6) При установяване на лични данни в предоставената от насрещната страна информация, различни от посочените в ал. 5, всяка от страните е длъжна да изтрие или да поиска тези лични данни да бъдат изтрити.

(7) Страните поемат задължение да обработват личните данни законосъобразно и добросъвестно, да не ги предоставят на трети лица и да ги заличат/изтрият след изтичане на установения в нормативен акт за съхранението им срок.

### XIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

**Чл. 14.** За неуредените в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

**Чл. 15.** Страните упълномощават следните представители, които да проследяват и приемат изпълнението на задълженията им по настоящия договор, да осъществяват контрол по цялостното изпълнение на договора и да подписват предвидените в договора документи (уведомления, протоколи, доклади и др.), както следва:

**За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:** [REDACTED];

**За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:** [REDACTED] – началник отдел, [REDACTED] – ръководител екип, [REDACTED] – инженер поддръжка

**Чл. 16.** (1) За целите на настоящия договор уведомяването на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по факс: +49 89 4119-81 24, e-mail: [authenticationsystems@gi-de.com](mailto:authenticationsystems@gi-de.com) или с препоръчано писмо на адреса, посочен на страница 1-ва от настоящия договор.

(2) Уведомяването на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по факс: +359 2 980 2425, E-mail: [REDACTED]@bnbank.org, [REDACTED]@bnbank.org, [REDACTED]@bnbank.org или с препоръчано писмо на адреса, посочен на стр. 1 от настоящия договор.

(3) При изпращане на уведомления по факс, за дата на получаване на уведомлението ще се счита датата, за която е излязло потвърждението за изпращане от факс машината.

(4) Ако някоя от страните промени посочените в ал. 1 или съответно ал. 2 данни, без да уведоми другата страна, последната не отговаря за неполучени съобщения, призовки и др.

Настоящият договор се състави и подписва в

on contacts related to official relations, such as names, positions, office addresses, office telephone numbers and email addresses of the employees and contractors.

(6) If any personal data is contained in the information provided by the other party other than the data specified in par. 5, each of the parties hereto shall delete or demand the deletion of this data.

(7) The parties hereto shall process the personal data lawfully and in good faith, shall not provide it to third parties, and shall delete/erase it after the expiry of the retention period set in the relevant legal act.

### XIII. FINAL PROVISIONS

**Art. 14.** The effective Bulgarian law shall apply to any issues not settled herein.

**Art. 15.** The parties authorise the following representatives to control and accept the performance of their obligations hereunder, to control the performance of the entire Contract, and to sign the documents specified herein (notices, protocols, reports, etc.):

**For the CONTRACTOR:** [REDACTED]

**For the CONTRACTING AUTHORITY:**

[REDACTED] – Department Manager, [REDACTED] – Team Manager, [REDACTED] – Maintenance Engineer.

**Art. 16.** (1) For the purposes of this Contract, the **CONTRACTOR** shall be notified in writing by fax +49 89 4119-81 24, by e-mail at: [authenticationsystems@gi-de.com](mailto:authenticationsystems@gi-de.com), or by registered mail at the address specified on page 1 hereof.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall be notified in writing by fax: +359 2 980 2425, e-mail: [REDACTED]@bnbank.org, [REDACTED]@bnbank.org, [REDACTED]@bnbank.org, or by registered mail at the address specified on page 1 hereof.

(3) For notices by fax, the date of receipt shall be the date of the confirmation slip issued by the fax machine.

(4) If a party hereto changes the data specified in par. 1 or par. 2 respectively, without notifying the other party thereof, the latter may not be held liable for unreceived notices, subpoenas, etc.

This Contract was prepared and signed in 2 (two) uniform copies in Bulgarian and in English, one for each party, and shall come into effect as of

2 (два) еднообразни екземпляра на български и на английски език, по един за всяка страна, и влиза в сила от датата на подписването му от страните. За дата на подписване се счита датата, посочена в деловодния номер на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, поставен на първа страница от договора.

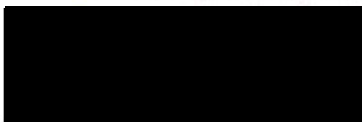
Неразделна част от този договор са:

1. Техническа спецификация на възложителя - Приложение № 1А;
2. Техническо предложение, представено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** – Приложение № 2А;
3. Ценово предложение, предоставено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** – Приложение № 3А.

При подписването му се представиха следните документи:

1. Гаранция за изпълнение на договора;
2. Документите по чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП.

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**  
**БЪЛГАРСКА НАРОДНА БАНКА**



.....  
**СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА**  
**ГЛАВЕН СЕКРЕТАР**



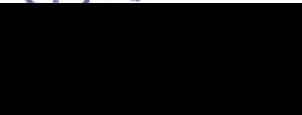
.....  
**ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА**  
**ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ**



**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**  
**GIESECKE + DEVRIENT CURRENCY TECHNOLOGY GmbH**



.....  
**Д-Р ТОМАС ГИРИНГ**  
**ВИЦЕПРЕЗИДЕНТ НА ГРУПАТА,**  
**РЪКОВОДИТЕЛ НА СИСТЕМИТЕ ЗА**  
**УДОСТОВЕРЯВАНЕ**



.....  
**ГЕРХИЛД ШИЛИНГ**  
**ТЪРГОВСКИ КООРДИНАТОР**

the date on which it is signed by both parties. The signature date shall be the date indicated in the registration number assigned by the **CONTRACTING AUTHORITY's** record keeping system, on page 1 hereof.

Integral parts hereof shall be:

1. **CONTRACTING AUTHORITY's** Technical specification (Appendix No 1A)
2. The **CONTRACTOR's** Technical Proposal (Appendix No. 2A);
3. The **CONTRACTOR's** Price Proposal (Appendix No. 3A).

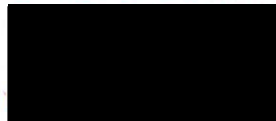
Upon the signature of this Contract, the following documents were presented:

1. Performance bond;
2. The documents under art. 112, par. 1, item 2 of the Public Procurement Law.

**FOR THE CONTRACTING AUTHORITY:**  
**BULGARIAN NATIONAL BANK**



.....  
**SNEZHANKA DEYANOVA**  
**GENERAL SECRETARY**



.....  
**ТЕМЕНУЖКА TSVETKOVA**  
**CHIEF ACCOUNTANT**

**FOR THE CONTRACTOR:**  
**GIESECKE + DEVRIENT CURRENCY TECHNOLOGY GmbH**



.....  
**DR. THOMAS GIERING**  
**GROUP VICE PRESIDENT,**  
**HEAD OF AUTHENTICATION SYSTEMS**  
**AND**



.....  
**GERHILD SCHILLING**  
**COMMERCIAL COORDINATION**

**ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ ПО ОБОСОБЕНА ПОЗИЦИЯ № 1  
„ДОСТАВКА НА 3 БРОЯ СЕНЗОРА (ДЕТЕКТОРА) ЗА ПРОВЕРКА НА М-  
ЗАЩИТАТА В БЪЛГАРСКИТЕ БАНКНОТИ ЗА БАНКНОТООБРАБОТВАЩА  
СИСТЕМА BPS C4“**

**I. ВЪВЕДЕНИЕ:**

БНБ обслужва банките с обработени годни и нови български банкноти посредством банкнотобработващи системи. Съгласно изискванията на Вътрешните правила за касовата дейност на БНБ и в съответствие с Наредба № 18 на БНБ за контрол върху качеството на банкнотите и монетите в наличнопаричното обращение (Наредба № 18), същите следва да са снабдени със специален сензор (детектор) за проверка на М-защитата в българските банкноти („М-сензор“).

Използването на банкнотобработващи системи, оборудвани с М-сензор е от изключителна важност за извършването на правилна проверка за истинност на българските банкноти в наличнопаричното обращение, както и установяването на наличието на защитни елементи с висока степен на сигурност, които са вградени в тях.

М-сензорът е „know how“ технология, която е създадена от „Giesecke+Devrient Currency Technology“ GmbH (G+D) и се произвежда изключително за нуждите на БНБ, като същата е тяхна собственост и не подлежи на прехвърляне или предоставяне на трети лица.

**II. ПРЕДМЕТ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА**

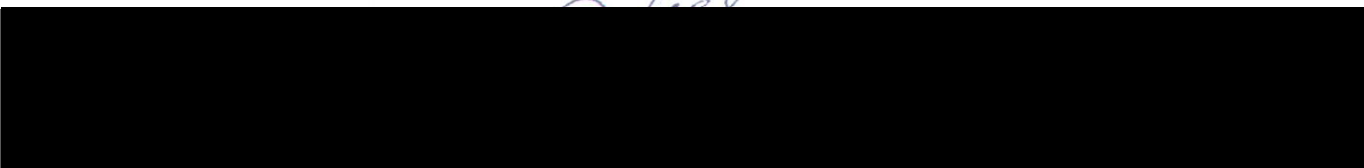
Предмет на възлагане е доставката на 3 броя сензори (детектори), модел MFD2518, за проверка на М-защитата в българските банкноти за банкнотобработваща система BPS C4.

**III. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

Участникът предлага в офертата си срок за доставка в Техническото предложение, като същият не може да бъде по-дълъг от 90 календарни дни, считано от датата на подписване на договора.

**IV. ГАРАНЦИОНЕН СРОК**

Участникът предлага в Техническото си предложение гаранционен срок за всеки един М-сензор, предмет на договора.



Участникът гарантира, че качеството и техническите параметри на всеки един М-сензор, предмет на договора, няма да се променят в рамките на определения гаранционен срок.

Обхватът на гаранцията на доставените М-сензори е съгласно проекта на договора за обществена поръчка по ОП 1 и Общите условия за снабдяване и доставка за продуктите и услугите на G+D или други приложими условия, които участникът следва да приложи към Техническото си предложение.

**V. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ:**

Изпълнителят се задължава да извърши доставката на М-сензорите в сградата на Касов център на възложителя – гр. София 1784, ул. „Михаил Тенев“ № 10, съгласно условията за доставка DAP Sofia (с включени транспортни разходи, Incoterms 2010).

ДО  
БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА  
ПЛ. „КНЯЗ АЛЕКСАНДЪР I“ № 1  
ГРАД СОФИЯ 1000

**ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

за участие в обществена поръчка с предмет  
**„Доставка на сензори (детектори) за проверка на защитен елемент „М“ в  
българските банкноти по две обособени позиции”  
по обособена позиция № 1**

от

Наименование на участника: **Giesecke+Devrient Currency Technology GmbH**

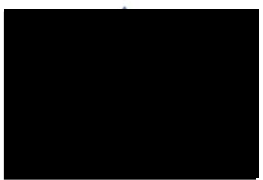
БУЛСТАТ/ЕИК/: **DE229960356**

Седалище и адрес на управление **Prinzregentenstraße 159, 81677 Munich**

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

След запознаване с документацията за участие в обществена поръчка с предмет:  
**„Доставка на сензори (детектори) за проверка на защитен елемент „М“ в  
българските банкноти по две обособени позиции“**, провеждана чрез процедура на  
договаряне без предварително обявление съгласно чл. 79, ал. 1, т. 3, буква „в“ във  
връзка с чл. 18, ал. 1, т. 8 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), предоставяме  
настоящото техническо предложение по отношение на обособена позиция № 1 с  
предмет: **Доставка на 3 броя сензори (детектори) за проверка на защитен елемент  
„М“ за банкнотообработващи системи BPS C4.**

g



## I. ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

1. В качеството си на представляващ участника, декларирам, че сме запознати с условията на поръчката и с подаването на настоящото предложение удостоверявам безусловното приемане на всички изисквания и задължения, поставени с документацията на обществена поръчка.

2. Декларирам, че ще извършим доставка на 3 (три) броя сензори (детектори) за проверка на защитен елемент „М“ за банкнотобработващи системи BPS C4, наричани по-нататък в настоящото техническо предложение за краткост „М-сензори/те“.

3. Декларирам, че ще доставим М-сензорите, предмет на поръчката по обособена позиция № 1 до 90 calendar days **календарни дни**, считано от датата на подписване на договора.

*Забележка: Участникът офертира срок за доставка, като същият не може да бъде по-дълъг от 90 календарни дни, считано от датата на подписване на договора.*

4. Гаранционният срок (гаранцията) на М-сензорите, предмет на поръчката по обособена позиция № 1, е 12 months **месеца** от датата на писменото потвърждение по чл. 2, ал. 2 от проекта на договор, и се отнася само за повтарящи се дефекти.

Гарантираме, че качеството и техническите параметри на М-сензорите, предмет на поръчката по обособена позиция № 1, няма да се променят в рамките на определения гаранционен срок.

Обхватът на гаранцията на доставените М-сензори е съгласно чл. 5 от проекта на договора за обществена поръчка по обособена позиция № 1 и Общите условия за снабдяване и доставка за продуктите и услугите или други приложими условия.

*Забележка: Участникът следва да приложи Общи условия за снабдяване и доставка или други приложими условия, представляващи неразделна част от Техническото му предложение.*

### Приложение:

1. Декларация по чл. 102 от ЗОП (в свободен текст, когато е приложимо).

*Забележка: Съгласно чл. 102, ал. 2 от ЗОП участниците не могат да се позовават на конфиденциалност по отношение на предложенията от офертите им, които подлежат на оценка.*

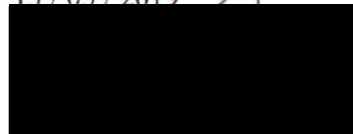
2. Общи условия за снабдяване и доставка на участника или други приложими условия.

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 2А**

Дата на подписване:

13 / 05 / 2019

Подпис и печат:



Име и фамилия

Dr. Thomas Giering

Длъжност

Group Vice President, Head of  
Authentication Systems

Наименование на участника

Giesecke+Devrient Currency  
Technology GmbH

Дата на подписване:

13 / 05 / 2019

Подпис и печат:



Име и фамилия

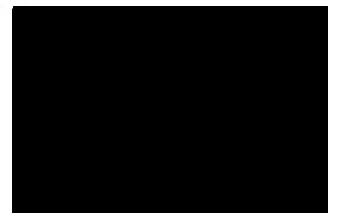
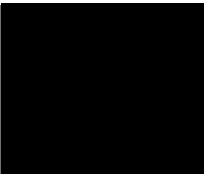
Gerhild Schilling

Длъжност

Commercial Coordination

Наименование на участника

Giesecke+Devrient Currency  
Technology GmbH



ДО  
БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА  
ГР. СОФИЯ, 1000  
ПЛ. „КНЯЗ АЛЕКСАНДЪР І“ № 1

## ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за участие в процедура на договаряне без предварително обявление за възлагане на  
обществена поръчка с предмет:

**„Доставка на сензори (детектори) за проверка на защитен елемент „М“ в  
българските банкноти по две обособени позиции”**

**по обособена позиция № 1**

От Giesecke+Devrient Currency Technology GmbH

*/наименование на участника/*

DE229960356

*/БУЛСТАТ или ЕИК/*

Prinzregentenstraße 159, 81677 Munich

*/адрес на управление/*

### УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Във връзка с обявената от Вас обществена поръчка с горепосочения предмет, по отношение на обособена позиция № 1: „Доставка на 3 броя сензори (детектори) за проверка на защитен елемент „М“ за банкнотопроцесорни системи BPS C4“, предоставяме настоящото Ценово предложение.

Предлагаме обща цена за доставка на 3 (три) броя М-сензори, предмет на договора по обособена позиция № 1, съгласно чл. 3, ал. 1 от проекта на договор, в размер на **EUR 50.700,00 EUR + 80,00 EUR freight charges (fifty thousand seven hundred plus eighty euro freight charges евро)** без ДДС, формирана въз основа на цената за 1 (един) брой М-сензор, предмет на доставката, в размер на EUR 16.900,00



EUR + 80,00 EUR freight charges for three sensors (sixteen thousand nine hundred plus eighty euro freight charges евро), без ДДС.

**Забележка:**

Предлаганата от участника обща цена в настоящото Ценово предложение не следва да надвишава сумата от 50 780 (петдесет хиляди седемстотин и осемдесет) евро без ДДС. В случай че участникът предложи по-висока цена, ще бъде **отстранен** от участие в процедурата.

Общата цена включва всички разходи, направени от изпълнителя, по доставката, както и всички други разходи, произтичащи от изпълнението на договора, които изпълнителят следва да извърши (вкл. пътни разходи, застраховки, визи, дневни разходи за служители на изпълнителя).

Дата: 13.05.2019

Подпис: 

Име и длъжност: Dr. Thomas Giering  
Group Vice President, Head of  
Authentication Systems

Име на участника: Giesecke+Devrient  
Currency Technology GmbH

Дата: 13.05.2019

Подпис: 

Име и длъжност: Gerhild Schilling  
Commercial Coordination

Име на участника: Giesecke+Devrient  
Currency Technology GmbH



## General Terms and Conditions of Sale

for goods and services supplied by  
Giesecke+Devrient Currency Technology GmbH (hereinafter: "G+D")

### 1 Scope

All supplies of goods and services are made solely on the basis of these Terms and Conditions of Sale. The purchaser's general terms of trading are not subject of the contractual agreement even if these are not opposed.

### 2 Scope of Supplies and Services; Scheduled Dates

- 2.1 Partial deliveries are admissible to the extent that they can be reasonably considered acceptable by the purchaser.
- 2.2 Agreed periods and scheduled dates for the supply of goods and/or services are not deemed to be binding unless the purchaser complies with its own obligations, in particular any obligations to co-operate. Otherwise the delivery periods may be extended as appropriate; this does not apply if the delay is due to negligence or deliberate action by G+D.
- 2.3 Conformance with a scheduled date is deemed to be given if the goods were ready for shipment or the service was offered for performance on that day and the purchaser was informed thereof.
- 2.4 In case of delay the purchaser is entitled to rescind the contract provided that G+D is responsible for the delay, the purchaser has granted a reasonable extension period under threat of rejection of the goods or services after such period, and G+D willfully or negligently does not perform within this extension period.
- 2.5 User information is provided in German unless otherwise agreed in writing.

### 3 Passage of Risk; Insurance

- 3.1 Risk passes to the purchaser when the goods have been placed ready for shipment in compliance with the agreed schedule or have been collected.
- 3.2 Risk also passes to the purchaser if the purchaser is overdue in receipt of delivery of the goods.

### 4 Duty of the Purchaser to Cooperate

- 4.1 All documents, data storage media, materials, or other items of whatever kind that are to be provided by the purchaser must be delivered to G+D carriage paid. Any notice of receipt issued by G+D is without engagement for the quantity, regulatory compliance, suitability or intactness of the items provided by the purchaser. To the extent necessary, the items provided by the purchaser may be made available to any third parties to which G+D has assigned the supply of goods and/or services for the purpose of fulfilling the contract.
- 4.2 G+D may retain any items provided by the purchaser until all due accounts receivable under the business relationship have been discharged in full. Section 10.6 below shall apply mutatis mutandis.

### 5 Rights of Use, Third-party Rights

- 5.1 Unless otherwise agreed in writing, after full payment of the purchase price the purchaser is granted a non-exclusive right to use the software and/or firmware mentioned in the product specification. The delivered goods may contain functions/features using software and/or firmware not mentioned in the product specification that are technically blocked upon delivery. Unlocking of and permission to use such software and/or firmware are not subject matter of these Terms and Conditions of Sale, and require an explicit End User License Agreement to be concluded in the course of a separate acquiring process.
- 5.2 The purchaser may not lend or lease the software to third parties. Unless explicitly provided in writing or necessary within the contractual use, the purchaser may not duplicate, adapt, convert, or translate the software, either in full or in part, without G+D's prior written agreement. Nor may the purchaser disassemble, decompile or reconstruct the software or employ any other measures for the purpose of discovering the source code or acquiring other information relating

to the origination or production of the software, unless such actions are indispensable to obtain information needed for establishing interoperability between an independently created computer program and the software, and such information has not been made available to the purchaser by G+D within a reasonable period of time despite submission of a written request.

- 5.3 The purchaser may not duplicate, translate, adapt or convert the software for the purpose of correcting faults unless G+D fails to carry out such correction within a reasonable extension period under threat of rejection of the goods. A back-up copy is only allowed in as far as it is necessary for future use of the software.
- 5.4 If a third party brings a legitimate claim against the purchaser on the grounds of an infringement of industrial property rights and/or copyrights (together: "property rights") by the goods and/or services supplied by G+D, G+D is liable to the purchaser as follows:

a) G+D will, at its expense, secure for the purchaser a right to utilise the goods and/or services supplied in compliance with the contract. If this is not possible on economically reasonable terms, G+D will, at its discretion, either alter the supplies and/or services in such a manner that the industrial property right is not infringed, or provide supplies and/or services which do not infringe the industrial property right or reverse the supplies and/or services and refund payments made to G+D in this respect.

b) G+D's obligations as set out in a) above apply only on condition that the purchaser notifies G+D immediately in writing of any claim lodged on the grounds of infringement of property rights, does not acknowledge such infringement and conducts or settles any disputes, including out-of-court settlements, only in agreement with G+D.

The purchaser has no claim if the infringement of property rights arises from the purchaser's special requirements or from the fact that the goods and/or services were modified without G+D's consent or used together with objects or data processing programs that were not supplied by G+D and the infringement of property rights results from precisely this combination of objects or data processing programs.

The above provisions constitute the whole of G+D's obligations in this respect. Except as provided in Item 7 below, no further liability beyond this is accepted. The purchaser's right to withdraw from the contract in the event of G+D's default remains unaffected thereby.

### 6 Warranty

- 6.1 G+D warrants that goods and services will conform to the specifications contained in G+D's offer. In the event that an order confirmation issued by G+D deviates from the specifications in the offer, the specifications contained in the order confirmation shall prevail.
- 6.2 Defective goods and/or services will be, at G+D's option, repaired, replaced or reperformed free of charge. Non-reproducible software errors shall not constitute defects. Similarly, insignificant disparities or impairments that do not appreciably affect the functional capability and value of the delivery, are not considered defects.
- 6.3 The purchaser must inspect the goods and or verify the services as well as any primary and/or intermediate products sent for correction in each case. Claims on the grounds of obvious defects are only permissible within one week of receipt. In the case of hidden defects that are not detectable on immediate inspection, the complaint must be filed within one week after the defect has been discovered.
- 6.4 Warranty claims fall under the statute of limitations 12 months after delivery or service provision. Claims must be sent to G+D in writing, describing the defect and giving any information that may be useful for its identification.

- 6.5 G+D must be granted reasonable time and opportunity to rectify the defects. The purchaser must support G+D to the extent of its capabilities in this respect. To the extent that the purchaser does not comply with these obligations G+D is released from its warranty.
- 6.6 In the event that the remedy (repair, substitute supply or substitute service) fails within a reasonable period of time, the purchaser may either rescind the contract or ask for an appropriate reduction of the purchase price. The same shall apply to instances in which G+D refuses the remedy on account of disproportionate expenses.
- 6.7 In the event that a remedy is performed, the statute of limitations shall not begin to run anew.
- 6.8 Purchaser shall have no further warranty claims against G+D or such persons as it employs for the purpose of performing this Agreement; however, 7 (Liability) below remains intact.

## 7 Liability

- 7.1 G+D assumes liability for damage or loss sustained by the purchaser only to the extent that G+D or any person employed by G+D in the performance of its obligations is guilty of gross negligence or deliberate action. Beyond this, G+D shall also be liable, up to the amount of the typically foreseeable damage or loss, for such damage or losses that G+D or such persons as it employs for the purpose of performing this Agreement may cause in breach of a material contractual obligation.
- 7.2 This limitation of liability shall apply with regard to all claims for damages, on whatever legal basis, in particular also with regard to claims based on pre-contractual or accessory obligations. However, it shall not limit liability that is mandatory under product liability law, liability for injury to life, body or health resulting from deliberate or negligent acts or omissions, or liability for an explicit guarantee for characteristics.
- 7.3 If G+D is late in supplying goods or services, the purchaser can claim damages resulting from the delay amounting to no more than 1% of the remuneration per full week of the delay up to a maximum amount of 5% of the remuneration (Item 9) for the delayed delivery. No further compensation claims arising from delay shall be accepted. This does not apply where G+D is liable for intent or gross negligence. Similarly, the purchaser's right to rescind the contract in accordance with Item 2.4 shall remain unaffected.
- 7.4 Notwithstanding Item 7.2, 2nd sentence, to the extent that any claims for damages of the purchaser against G+D rest on culpable negligence on the part of G+D or of persons employed by G+D in the performance of its obligations, these claims fall under the statute of limitations 12 months after origination of the claim. Claims arising out of tort remain unaffected.

## 8 Contract violations

- 8.1 Contract violations within the meaning of this provision are natural disasters or other incidences of force majeure, legal or government restrictions, embargoes, non-issue of export licenses, confiscations, riots, insurgencies, political actions, war, terrorist attacks, fire, explosions, floods, lockouts or strikes, shortages of raw materials or energy and cases in which the cause is outside the control and responsibility of the affected contract partner, making it unreasonably difficult or impossible for this partner or one of its suppliers or subcontractors to comply with the provisions of this contract.
- 8.2 No contract partner can be held responsible for damage or loss caused by contract violations. Instead, the performance obligations shall be suspended for the duration of a contract violation and agreed performance deadlines extended as appropriate.
- 8.3 Should the instance of contract violation last longer than 90 (ninety) days, each contract partner shall, subject to a mutually-agreed modification of the contract, have the right to declare the contract terminated at any time by means of written communication to the other contract partner. Status quo ante shall be restored once the purchaser has compensated G+D for the

performances and reimbursed G+D for expenses incurred in association therewith.

## 9 Prices and Terms of Payment

- 9.1 Remuneration claims by G+D shall be due and payable without fees 14 days after date of invoice (date on which the G+D account is credited shall be decisive). G+D shall be entitled to bill for agreed partial deliveries.
- 9.2 Unless otherwise provided, prices are in euro (EUR) and are quoted on an ex-works basis exclusive of packing, insurance and the statutory Value Added Tax applicable at the relevant time.
- 9.3 The purchaser may not offset or assert a right of retention against claims held by G+D unless the purchaser's counterclaim is undisputed or has become unappealable.

## 10 Retention of Title

- 10.1 G+D retains title to supplied goods until the full purchase price has been paid (hereinafter: goods supplied under retention of title). The reservation of title applies to all accounts receivable already accrued at the time of conclusion of the contract.
- 10.2 The purchaser must keep the goods supplied under retention of title in safe custody for G+D with the due care and diligence required by good business practice, and must insure them at its own expense for an adequate amount against damage by fire, theft, water, and third party risk.
- 10.3 G+D authorises the purchaser to resell and to process the goods supplied under retention of title in the normal course of business. This authorization may be revoked at any time.
- 10.4 In the event of seizure of the goods supplied under retention of title by third parties, purchaser must make G+D's ownership known and notify G+D immediately in writing.
- 10.5 If the goods supplied under retention of title are inseparably commingled with other property items not belonging to G+D, G+D acquires a share in the ownership of the new property item that is equal to the ratio of the value of the retention of title goods to the value of the other commingled property item at the time of commingling. If commingling takes place in such a way that the purchaser's property item is to be regarded as the principle property item, it is agreed that purchaser will assign co-ownership to G+D on a pro rata basis. The purchaser will hold such ownership or co-ownership in safe custody for G+D.
- 10.6 In the event that the realisable value of the assets charged under the retention of title clause exceeds the total account receivable by G+D from the purchaser by more than 20%, G+D must, at the purchaser's request, release charged assets from the retention of title clause according to its own option up to the value limit named.

## 11 Miscellaneous

- 11.1 G+D may assign or transfer, by operation of law or otherwise, the agreement, or any of its rights and/or obligations under the agreement, to any third party, insofar as such third party is directly or indirectly controlled by G+D by way of majority of capital stock or majority of voting rights.
- 11.2 Divergent or supplementary provisions, side-agreements or modifications are not effective unless agreed in writing. The use of electronic mail (e-mail) does not constitute a written form.
- 11.3 In case of the export of the goods G+D's instructions and the statutory regulations must be observed.
- 11.4 Place of performance and place of jurisdiction are Munich.
- 11.5 The law of the Federal Republic of Germany shall apply, with the exception of the UN Convention of April 11, 1980, on the International Sale of Goods (CISG). English shall be the language of convenience. These General Terms and Conditions of Sale are to be construed under German law paying regard to the use of English as language of convenience only, without recourse to any other law.